Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i powiedział Mu oszczerca Tobie dam władzę tę całą i chwałę ich gdyż mi jest wydana i którym jeśli chciałbym daję ją |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział diabeł do Niego: Tobie dam całą tę władzę\* i chwałę ich,\*\* gdyż mnie została przekazana\*\*\* i daję ją, komu chcę.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział mu oszczerca: Tobie dam władzę tę całą i chwałę ich, bo mi została wydana i komu zechcę, daję ją. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i powiedział Mu oszczerca Tobie dam władzę tę całą i chwałę ich gdyż mi jest wydana i którym jeśli chciałbym daję ją |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaproponował: Tobie dam całą władzę i chwałę tych królestw, ponieważ mnie została przekazana i daję ją, komu zechcę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do niego diabeł: Dam ci całą tę potęgę i ich chwałę, bo zostały mi przekazane i daję je, komu chcę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu dyjabeł: Dam ci tę wszystkę moc i sławę ich; bo mi jest dana, a komu chcę, dawam ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu: Tobie dam władzą tę wszytkę i chwałę ich, bo mnie podane są, a komu chcę, dawam je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekł do Niego diabeł: Tobie dam potęgę i wspaniałość tego wszystkiego, bo mnie są poddane i mogę je dać, komu zechcę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niego diabeł: Dam ci tę całą władzę i chwałę ich, ponieważ została mi przekazana, i daję ją, komu chcę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie powiedział: Tobie dam całą ich potęgę i chwałę, bo zostały mi przekazane i daję je, komu chcę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział do Niego diabeł: „Dam Ci tę całą władzę i jej przepych, ponieważ mnie ona została powierzona i mogę ją dać komu chcę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i powiedział Mu: „Dam Ci wszystkie te włości i ich przepych, bo mnie się poddały i daję je, komu zechcę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i powiedział: - Dam ci całą władzę i wszystkie zaszczyty, bo to jest moje i mogę dać, komu zechcę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i powiedział Mu diabeł: - Dam Ci tę całą potęgę i przepych, bo do mnie należy, i daję je, komu chcę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав йому диявол: Я дам тобі всю оцю владу та їх славу, бо мені це передано, я, кому тільки хочу, тому і даю її; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł mu diabeł: Tobie dam samowolną władzę tę właśnie wszystką razem i sławę ich, że mnie od przeszłości jest przekazana i któremu jeżeli ewentualnie ewentualnie chcę, daję ją. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ten oszczerczy mu powiedział: Dam ci tą całą władzę oraz ich chwałę, bowiem została mi przekazana i daję ją komu zechcę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i powiedział do Niego: "Dam Ci całą tę moc i chwałę. Została mi przekazana i mogę ją dać, komu zechcę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekł do niego: ”Dam ci całą tę władzę oraz ich chwałę, gdyż została mi przekazana i daję ją, komu chcę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i zaproponował: —Dam Ci te wszystkie potężne królestwa świata z całym ich przepychem. Do mnie należą i mogę je dać, komu tylko zechcę. |

1. 1) władza, ἐξουσία, ozn. tu sferę, w której jest sprawowana, por. <x>490 22:53</x>;<x>490 23:7</x>; <x>510 26:18</x>; <x>560 2:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ich zaszczyty. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 10:18</x>; <x>500 14:30</x>; <x>500 12:31</x>; <x>690 5:19</x>; <x>730 13:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 28:18</x> [↑](#footnote-ref-5)